

# EXCEPTO YO

FATENA AL-GURRA

TRADUCCIÓN

ROSA-ISABEL MARTÍNEZ LILLO

ILUSTRACIÓN

CRISTINA LORENTE



Este pliego es una iniciativa de EL GAVIERO

EDICIONES para todos los asistentes a la presentación del expediente **Fatena**, en la tetería ALJAIMA de Almería, el día 10 de marzo de 2009.

194/200

Edición al cuidado de EL GAVIERO EDICIONES  
Imprime Artes Gráficas M-3  
Depósito Legal: AL-179-2009  
Se terminó de imprimir el 8 de marzo de 2009

FATENA AL-GURRA (Gaza, 1974) es licenciada en Literatura Árabe. Trabajó como voluntaria en diversos proyectos para la defensa de los derechos de la mujer palestina. Fue presentadora de varios programas culturales de radio y responsable de cultura para la agencia de noticias Wafa. Desde 2002 es presentadora de la televisión palestina. Ha publicado los poemarios *Todavía el mar entre nosotros* (Ramallah, 2000) y *Una mujer muy sofisticada* (El Cairo, 2003). Sus textos han aparecido en la recopilación *Cincuenta años de poesía palestina* (Ramallah, 2004), y se han traducido al italiano en *In un mondo senza cielo: antología della poesia palestinese* (Fiorenza, 2007). A causa de la situación en Gaza, a finales de 2008 se ha exiliado a Egipto.

ROSA-ISABEL MARTÍNEZ LILLO (El Cairo, 1961) es doctora en Filosofía y Letras por la UAM y profesora titular de Lengua y Literatura Árabe en el Departamento de Estudios Árabes e Islámicos y Estudios Orientales de la UAM. Desde 2006 es titular del Área de Traducción e Interpretación. A su actividad docente en diferentes universidades, se une su labor de promoción de la poesía árabe contemporánea en congresos, jornadas, talleres y diversas revistas como *Litoral*, *Nación Árabe*, *Awwaq*, *Hoja de Ruta*, o *El invisible anillo*, entre otras. En 1997 coordinó la *Antología literaria palestina* (UAM-Diputación Foral de Guipúzcoa), y ha traducido numerosos divanes de poetas como Abd al-Wahhab al-Bayati, Adonis, Amal Dunqul, Mahmud Darwish, Naguib Mahfuz, Nizar Qabbani, Salah Abd al-Sabur, o Yusuf Razzuqa. Su traducción del poeta Adonis, *Primer amor... al-fano mar*, fue candidata a premio nacional de traducción en 2008.

CRISTINA LORENTE (Almería, 1976) es licenciada en Bellas Artes. Participó en el programa Erasmus en la FONTSY ART ACADEMY de Tilburg, Holanda. En 2003 ganó el Premio de Fotografía del IAF. Reside en Barcelona donde ha asistido a un taller de ilustración avanzada en la ESCOLA MASSANA. Colabora en diversos magazines y diseña la colección CUARTO MENOR para El Gaviero Ediciones.

El GAVIERO pasó más de un año buscando a Fatena, hasta que en 2007 saltó en la red la información de que en septiembre de ese mismo año la poeta tenía la oportunidad de asistir al FESTIVAL DE LITERATURA MEDITERRÁNEA DE MÁLTA, pero esto no fue posible debido al bloqueo del ejército israelí. Quizá influyera en esta decisión de las autoridades israelíes el hecho de que a partir de 2006 Fatena se implicó activamente como mujer de la cultura árabe en la lucha por la democracia y la libertad. Con esta información, y con la ayuda de nuestra amiga Ana Palacios, cooperante en la zona, se consiguió un contacto. Fatena al-Gurra respondió ilusionada a la oferta de publicar sus versos por vez primera en español, su diván aparecerá en EL GAVIERO durante la primavera de 2009. Se trata de una antología titulada *Excepto yo*. Aquí adelantamos tres poemas, ejemplo de un estilo fresco e innovador, ejemplo claro de que la poesía puede aunar arte y conciencia, ejemplo de la voluntad de una mujer rebelde cuyas armas son las palabras. Así pues, este proyecto se hace realidad gracias a la colaboración de Elena Medel, Ana Palacios, Rosa-Isabel Martínez Lillo y, por supuesto, Fatena al-Gurra.

La última vez que EL GAVIERO habló con Fatena, la poeta rogó que encendiéramos una vela como símbolo de paz. Sea este pliego su llama.

El distrito de Tal El-Hawa en Gaza, bombardeado, demolido y rociado con fósforo blanco, acogió en 2005 la visita de cinco poetas españoles que participaban en las "Primeras Jornadas Hispánopalestinas de Poetas Jóvenes" bajo la iniciativa de instituciones españolas. La escritora cordobesa Elena Medel fue una de las invitadas. Ella relató su experiencia a EL GAVIERO y destacó el nombre de una joven de Gaza por la calidad de sus textos, pero también por su difícil situación social y familiar. Solo recordamos su nombre: Fatena.

Prólogo

## دائرة...

الغيم محطة انتظار  
وأنا ربانٌ فقدَ سفينتهُ  
أحاورُ رجَعَ صوتي  
وأمضي للسؤال

### CÍRCULO...

Las nubes son una estación de espera,  
yo, patrón sin navío,  
con mi eco dialogo,  
a la pregunta camino.

## أمل...

حينما يبدو الكونُ ثقباً أسوداً  
تجدني أرقُدُ هناكَ  
أمتص وحدتي  
وأرتقبُ شعاعَ شمسٍ

### ESPERANZA...

Cuando el cosmos parece un agujero negro  
tú me encuentras, allí, reposando,  
embebida en mi propia soledad,  
esperando algún rayo de sol.

## موت...

تبدو قبيلة العناكب  
في غزلها المستحيل  
شرنقة فكرة.. أو حدّ انشطار  
تحيكُ في الزوايا ارتجالها المدرّوسَ  
لماذا في الزوايا..  
تختارُ العناكبُ موتها!!؟

### MUERTE...

Una tribu de arañas  
en su hilo imposible:  
larva de una idea..., o línea divisoria,  
en los rincones tejen su estudiada sorpresa,  
¿y por qué en los rincones  
eligen morir las arañas?!!

